

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とボツワナ共和国政府との間の交換公文

(略称) ボツワナとの青年海外協力隊派遣取極

平成 四年 三月 三日 東京で  
平成 四年 三月 三日 効力発生

目 次

ページ

日本側書簡	.....	一三五
1 協力隊の派遣	.....	一三五
2 日本国政府の措置	.....	一三五
3 ボツワナ政府の措置	.....	一三六
4 駐在員・調整員の受け入れ	.....	一三六
5 公務遂行に関連する請求に関する責任	.....	一三七
6 協議	.....	一三八
7 修正及び終了	.....	一三八
ボツワナ側書簡	.....	一三九

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とボツワナ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国とボツワナ共和国との間の技術協力を促進するため青年海外協力隊計画(以下「計画」という。)に基づき協力隊員をボツワナ共和国に派遣することに関し、日本国政府の代表者とボツワナ共和国政府の代表者との間でハボローネにおいて行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 日本国政府は、ボツワナ共和国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、ボツワナ共和国の社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府の関係当局間で別個に合意される計画に従い協力隊員をボツワナ共和国に派遣するために必要な措置をとる。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とボツワナ共和国との間の渡航費及びボツワナ共和国における生活手当を負担し、また、協力隊員の任務

(Japanese Note)

Tokyo, March 3, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held in Gaborone between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Botswana concerning the dispatch of volunteers to the Republic of Botswana under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Programme") with a view to promoting technical cooperation between the two countries, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of the Republic of Botswana, the Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to dispatch the volunteers to the Republic of Botswana for the purpose of contributing to the social and economic development of the Republic of Botswana, according to the schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take necessary measures to bear the cost of international travel between Japan and the Republic of Botswana and living allowances in the Republic

日本側書簡

協力隊の派遣

日本国政府の措置

ボツワナとの青年海外協力隊派遣取極



の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品を供与するため  
に必要な措置をとる。

3 ボツワナ共和国政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除  
及び便宜を与える。

(1) 2 について装備、機械、材料及び医薬品の輸入に関して、  
関税、租税その他の課徴金の免除

(2) 身回品及び家財の輸入に関して、関税、租税その他の課  
徴金（ただし、保管、運送及び類似の役務に関するものを  
除く。）の免除。もっともそのようにして輸入される物品  
は、それらの物品の輸入の日から二年の期間、税務局長の  
事前の許可なしに処分されないものとする。

(3) 2 について生活手当等協力隊員に対して海外から送付され  
る報酬又は手当に関して、所得税その他の課徴金の免除

(4) 協力隊員のボツワナ共和国における任期中のボツワナの  
公務員と同等の条件による診療

(5) 協力隊員がボツワナ共和国政府より与えられる任務を遂  
行する場所における無料の家具付住居施設

4 (1) ボツワナ共和国政府は、ボツワナ共和国における計画の  
活動に関連して日本国政府による技術協力の実施機関であ  
る国際協力事業団が与える任務を遂行する駐在員一名及び

of Botswana for the volunteers and to make  
available such equipment, machinery, materials  
and medical supplies as may be necessary for  
the performance of their functions.

3. The Government of the Republic of Botswana  
will grant the volunteers the following  
privileges, exemptions and benefits:

(1) Exemption from customs duties, taxes  
and charges of any kind in respect of the  
importation of the equipment, machinery,  
materials and medical supplies mentioned in  
paragraph 2 above.

(2) Exemption from customs duties, taxes  
and charges of any kind other than those for  
storage, cartage and similar services in  
respect of the importation of their personal  
and household effects, provided that the goods  
so imported shall not be disposed of within a  
two year period from the date of entry of such  
goods without the prior authorisation of the  
Director of Customs and Excise.

(3) Exemption from income taxes and charges  
of any kind in respect of any emoluments or  
allowances to be remitted for them from abroad  
such as the living allowances mentioned in  
paragraph 2 above.

(4) Medical care during the term of their  
assignment in the Republic of Botswana on  
equal conditions with Botswana public officers.

(5) Rent-free housing accommodations with  
basic furnishings at places where they are to  
perform their functions to be assigned to them  
by the Government of the Republic of Botswana.

4. (1) The Government of the Republic of  
Botswana will accept a Representative and  
Co-ordinators who will discharge the functions  
to be assigned to them by the Japan



調整員を受け入れる。

(2) ボツワナ共和国政府は、駐在員及び調整員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

(i) 駐在員及び調整員の任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除

(ii) 身回品及び家財の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金（ただし、保管、運送及び類似の役務に関するものを除く。）の免除。もっともそのようにして輸入される物品は、それらの物品の輸入の日から二年の期間、税務局長の許可なしに処分されないものとする。

(iii) 駐在員及び調整員に対して海外から送付される報酬又は手当に関して、所得税その他の課徴金の免除

(iv) 駐在員及び調整員各一名につき一台の自動車の無税輸入又はボツワナ共和国における保税倉庫からの購入

5 ボツワナ共和国政府は、請求が、ボツワナ共和国における協力隊員の公務に起因して生じ、その遂行の過程で生じ、又はその遂行中における作為若しくは不作為に関連して生じた

公務遂行  
に  
関連す  
る請求  
に  
責任  
を負

ボツワナとの青年海外協力隊派遣取極

International Cooperation Agency, the executing agency for technical cooperation by the Government of Japan, relative to the activities of the Programme in the Republic of Botswana.

(2) The Government of the Republic of Botswana will grant the Representative and the Co-ordinators the following privileges, exemptions and benefits:

(i) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies, necessary for the performance of their functions.

(ii) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage, and similar services in respect of the importation of their personal and household effects, provided that the goods so imported shall not be disposed of within a two year period from the date of entry of such goods without the prior authorisation of the Director of Customs and Excise.

(iii) Exemption from income taxes and charges of any kind in respect of any emoluments or allowances to be remitted for them from abroad.

(iv) Importation free of duties (or purchase from bond in the Republic of Botswana) of one motorcar for the Representative and for each of the Co-ordinators.

5. The Government of the Republic of Botswana will bear claims, if any arises, resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any action performed or omission made in the course of the official

協 議

場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、それらの請求が協力隊員の重大な過失又は故意から生じた場合には、この限りでない。

6 両政府は、ボツワナ共和国における計画の実施を成功させるため随時協議する。

修正及び  
終了

7 この了解は、両政府間の書簡の交換によって修正することができ、かつ、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によって通告することにより終了させることができる。

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解をボツワナ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年三月三日に東京で

日本国外務大臣 渡辺美智雄

ボツワナ共和国

外務大臣 ハオシトウエ・K・T・チエペ閣下

functions by the volunteers in the Republic of Botswana except when such claims arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of the volunteers.

6. The two Governments will hold consultations from time to time, for the successful implementation of the Programme in the Republic of Botswana.

7. The understandings set out above may be amended by an exchange of notes between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written notice of its intention to terminate them.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Botswana the foregoing understandings shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Michio Watanabe  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

Hon. Dr. Gaositwe K.T. Chiepe  
Minister for External Affairs  
of the Republic of Botswana



(ボツワナ側書簡)

Tokyo, March 3, 1992

(訳文)

ボツワナ  
側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をボツワナ共和国政府に代わっ  
て確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合  
意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に  
効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
かって敬意を表します。

千九百九十二年三月三日に東京で

ボツワナ共和国

外務大臣 ハオシトウエ・K・T・チエペ

日本国外務大臣 渡辺美智雄閣下

ボツワナとの青年海外協力隊派遣取極

(Botswanan Note)

Excellency,

I have the honour to acknowledge the  
receipt of Your Excellency's Note of today's  
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of the Government of the Republic of  
Botswana the foregoing understandings and to  
agree that Your Excellency's Note and this  
Note shall be regarded as constituting an  
agreement between the two Governments, which  
will enter into force on the date of this  
reply.

I avail myself of this opportunity to renew  
to Your Excellency the assurance of my highest  
consideration.

(Signed) Gaositwe K.T. Chiepe  
Minister for External Affairs  
of the Republic of Botswana

H.E. Mr. Michio Watanabe  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(参考)

この取極は、ボツワナに青年海外協力隊を派遣することを取り決めるとともに、これに伴う日本国政府及びボツワナ政府のとるべき措置等について定めたものである。